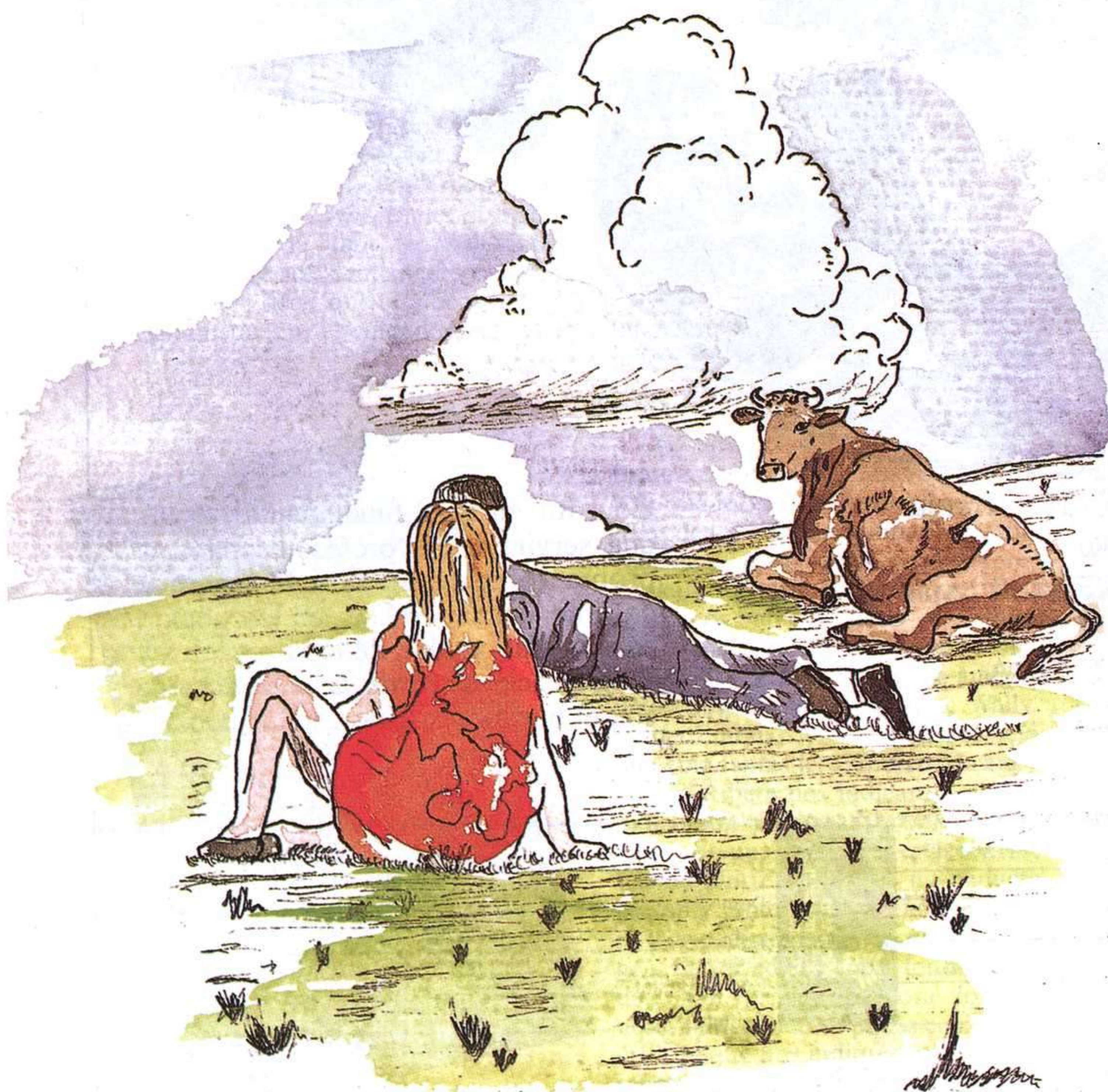


Diez años de literatura infantil en asturiano

por Vicente García Oliva*



ARMANDO ALONSO MEGIDO, ¡ADIÓS, «CORDERA»!, OVIEDO: ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA, 1991.

Se cumplen diez años de la aparición del primer libro infantil escrito en asturiano. Desde entonces, la literatura infantil y juvenil en dicha lengua ha experimentado un desarrollo desigual. El siguiente artículo recoge los aspectos más notables de la producción literaria asturiana destinada al público infantil y juvenil y ofrece algunas claves para evitar su retroceso.



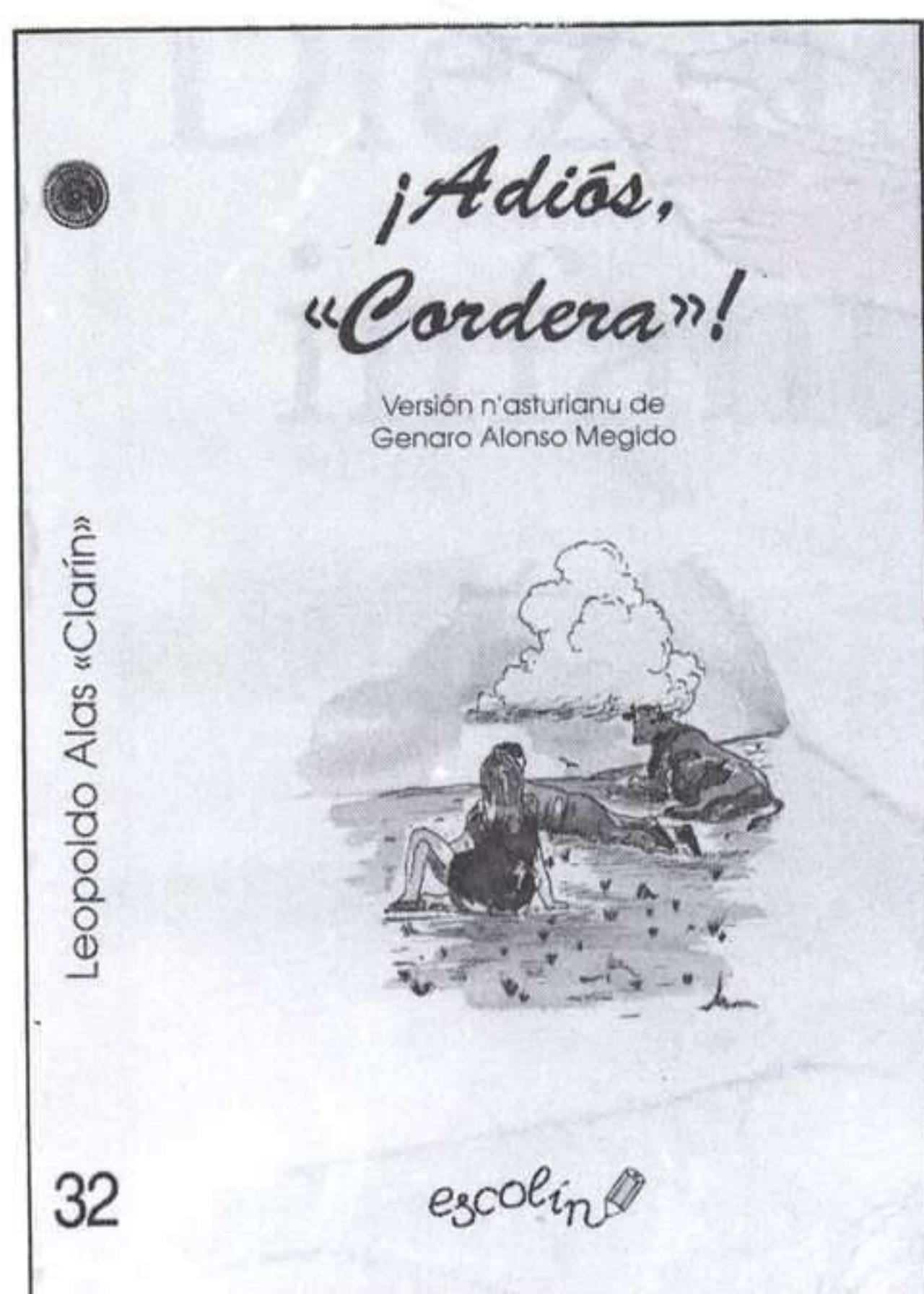
ARMANDO ALONSO MEGIDO, ¡ADIÓS «CORDERA»!, OVIEDO: ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA, 1991.

Este año se cumplen diez años de la aparición del primer libro en asturiano escrito específicamente para niños. En 1982, la Academia de la Llingua Asturiana, que había sido creada el año anterior, puso en marcha la primera colección literaria para niños, la colección Escolín, cuyos tres primeros títulos fueron *L'arcu Iris* y *Ñuberu* de Miguel Solís Santos; *Les aventures de Xicu* y *Ventolín* de Vicente García Oli-

va; y *Poemes pa neños* de Urbano Rodríguez. A esos títulos siguieron muchos más (la colección se aproxima ahora al número cincuenta), posibilitando de esta manera un medio de lectura a los niños asturianos, y facilitando también a los potenciales escritores un vehículo para poder publicar.

Sin embargo, los resultados, desde el punto de vista exclusivamente literario, no fueron todo lo halagüeños

que se esperaba. El exceso de «pedagogismo» de la colección, en la que se intercalaron métodos de enseñanza, libros de lecturas y textos de discutible calidad y, por otro lado, los modestos recursos manejados por la Academia de la Llingua, hicieron de Escolín una colección irregular, con algunos hallazgos simpáticos y entrañables, junto con otros bastante menos afortunados. Sin embargo, consiguió, eso sí, cumplir con el fin para



el que fue diseñada hace ahora ya diez años.

Al amparo de este incipiente mercado que la colección Escolín iba creando, nacerían otras colecciones autóctonas y, sobre todo, empezaría a introducirse las editoriales estatales con la traducción de algunas de sus más conocidas obras. De esa manera, la Consejería de Cultura del Principáu crea la colección Lletres Moces, destinada al público juvenil, que ahora va por su título número cuatro, y la Academia de la Llingua hace lo propio con su colección Literatura Xuvenil, de la que han aparecido hasta ahora tres números.

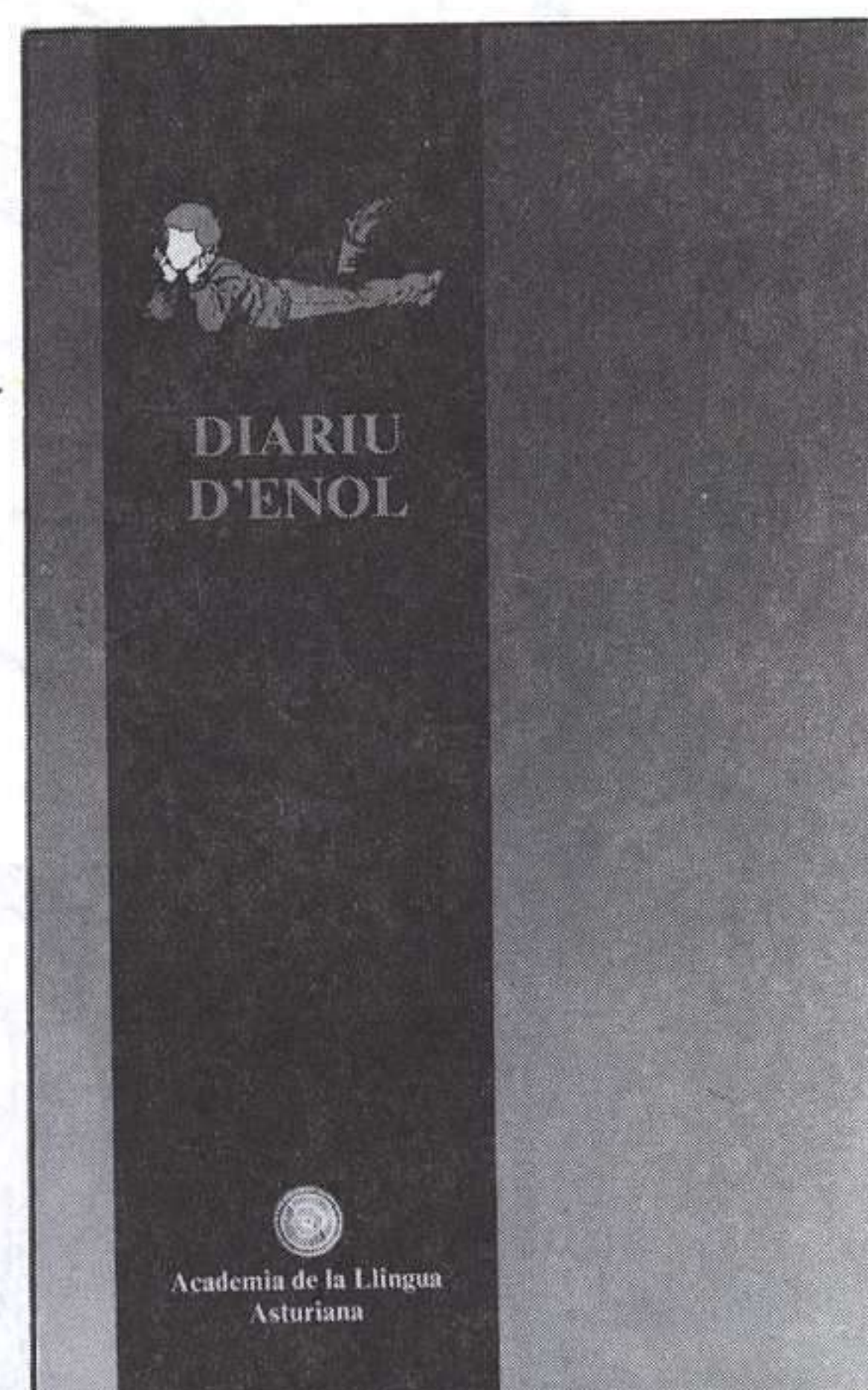
Al margen de estas colecciones en las que encontramos algunos escritores asturianos, el resto de las editoriales parecen especializadas en las traducciones. Así ocurre, por ejemplo, con la editorial Llibros del Peixe que, en su colección Puzzle, presenta algunas traducciones de clásicos juveniles, como *Alicia*, *La isla del tesoro* o *El relato de Arthur Gordon Pym*, anunciándose títulos como *Peter Pan* o *Pinocho*.

La editorial Júcar, por su parte, ofrece la colección Mazana Máxica, con una muy buena selección de autores y dibujantes, donde destacan títulos como *Un viaxe al país de les fades* de Jesús Zaton y Teo Puebla; *El neñu y l'árbol* de Viví Escrivá; o *La princesina que xugaba col dragón* de Alberto Urdiales, entre otros.

Alfaguara Juvenil e Infantil también participa en el mundo literario en lengua asturiana, a través de obras ya traducidas a otras lenguas del Estado, como *Konrad o el neñu que vino na lata conserves* de Christine Nöstlinger; *Nun pidas llobina fuera temporada* de A. Martín y J. Ribera; o *Les montañes blanques* de John Christopher.

Por su parte, SM, en su colección El Barcu de Vapor, ofrece títulos como *Bibiana y el so mundu* de Jose Luis Olaizola; *El viaxe del dragón con suerte* de Jack Bennett; o *Cuentatrapos* de Víctor Carvajal.

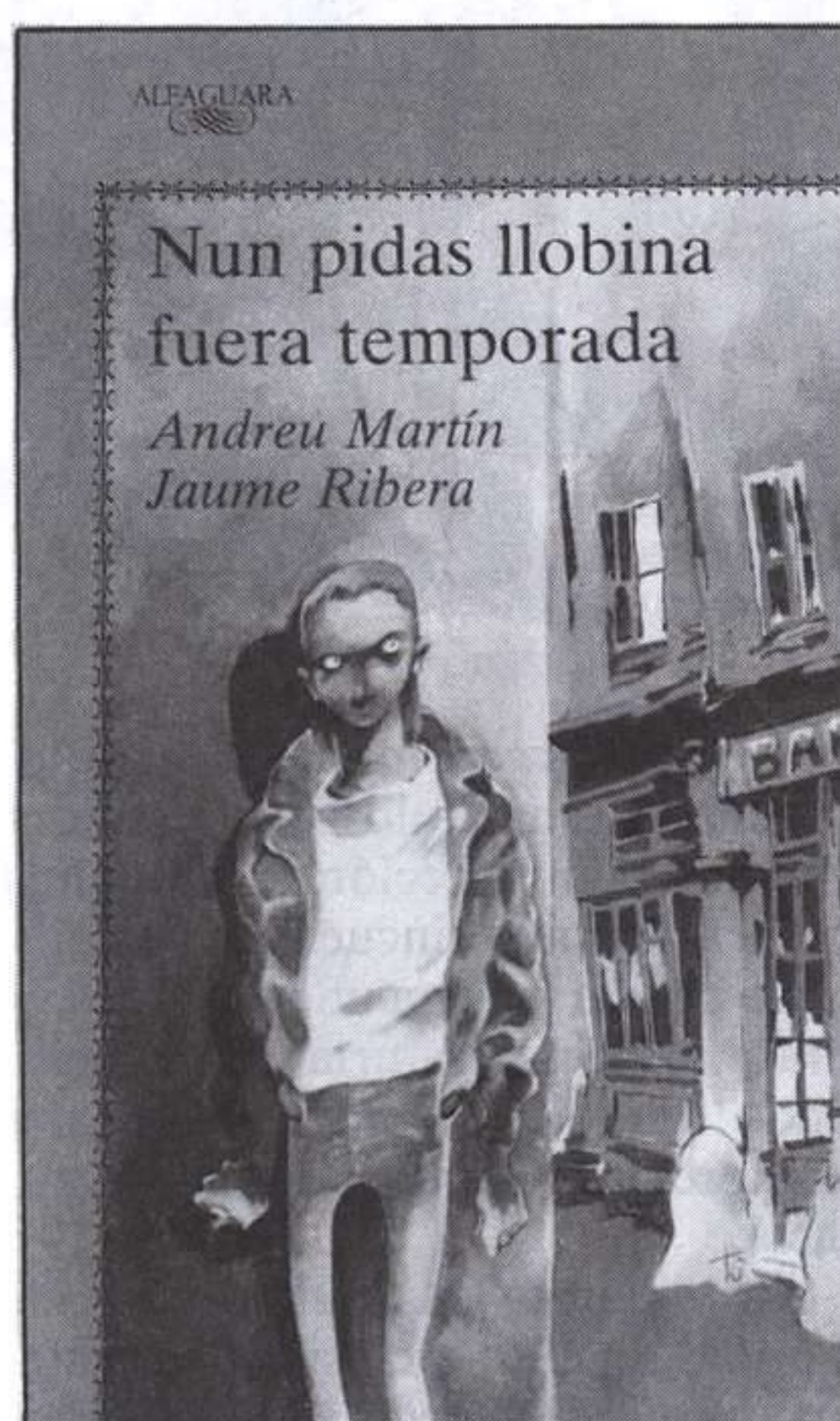
A pesar de esta variada oferta de libros infantiles y juveniles, parece notarse un cierto estancamiento en el



mercado y, sobre todo, un notable retroceso en la aparición de autores asturianos que escriban en su propia lengua, por lo que se puede decir que en la actualidad las editoriales están más bien volcadas exclusivamente en sus propias traducciones, al amparo de las subvenciones que la Administración otorga para estos menesteres. Este hecho, el de la no aparición de nuevos escritores autóctonos, y el abandono de otros ya veteranos en este campo, es enormemente preocupante, pues está produciendo una especie de «colonización» por parte de las editoriales de ámbito estatal, aprovechando las facilidades y las rebajas de costos que tienen en el mercado asturiano.

Evitar el retroceso

Parece oportuno, pues, que se tomen algunas medidas tendentes a evitar este retroceso que se empieza a advertir en la aparición de nuevos creadores asturianos, entre tanta «importación» editorial, lo cual puede



poner en peligro el futuro de la propia literatura asturiana. Para ello podrían proponerse algunas medidas, como por ejemplo las siguientes:

- Una mayor promoción del libro en asturiano por parte de las editoriales estatales, que se conforman con sacar traducciones de sus obras al amparo de las subvenciones oficiales, sin tener posteriormente un seguimiento y publicidad de las mismas.

- La creación de un premio para escritores en lengua asturiana, tal y como esas editoriales hacen en otras comunidades lingüísticas, a fin de promover el interés y el estímulo de nuestros escritores.

- La traducción de algunas obras estimables de autores asturianos a otras lenguas del Estado.

- El respeto a las normas ortográficas académicas, que está produciendo algún confusiónismo e impidiendo que obras de interés lleguen a todos los lectores.

- La organización, por parte de las autoridades culturales asturianas, de unas «Xornaes del llibru infantil» en



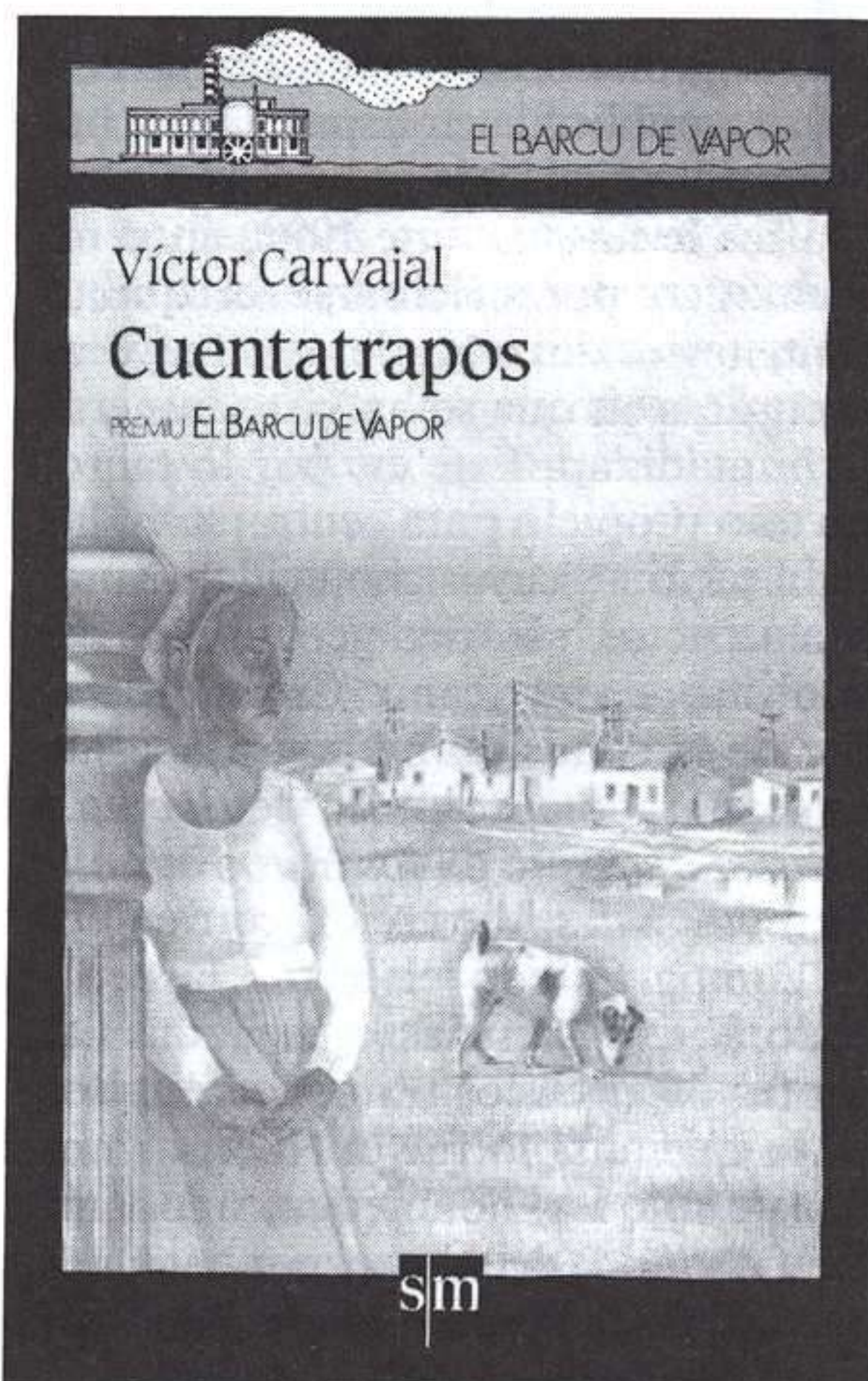
nuestra lengua, donde se trate toda la problemática del sector, con la participación de todos los elementos interesados.

- La instauración de un concurso oficial de prestigio, con una buena dotación económica, tanto para escritores como para dibujantes. Lamentablemente, el único que existía, patrocinado por la Consejería de Cultura, desapareció para pasar a la categoría de «Cómico» (el Premio Urriellu).

Y éste es, a grandes rasgos, el panorama que nos ofrecen estos diez años de literatura infantil asturiana. Un panorama que, pese a sus carencias y problemas, hay que contemplar con esperanza porque, aunque en efecto esta década no haya sido «prodigiosa», los cimientos para el futuro ya están puestos. Que se sepa construir sobre ellos. ■

* Vicente García Oliva es escritor y miembro de número de la Academia de la Llingua Asturiana.

Este artículo es un extracto del publicado en CLIJ, 35 (enero de 1992).



PREMI DE *narrativa* JUVENIL *“vila de* L’ELIANA”

L’AJUNTAMENT DE L’ELIANA, en col·laboració amb EDICIONS BROMERA, amb el propòsit de fomentar i promoure la creació d’obres narratives d’alta qualitat literària, especialment destinades a despertar el gust per la lectura entre els joves lectors, convoca per primera vegada el Premi de Narrativa Juvenil VILA DE L’ELIANA, per a narracions i novel·les, adreçades a joves entre 12 i 16 anys d’edat, amb una extensió entre els 50 i els 120 fulls. L’import del premi convocat és de 600.000 pesetes. El termini de presentació d’originals s’obrirà el dia 1 de juliol i es tancarà el dia 22 de setembre de 1992. Les obres s’hauran de trametre per quintuplicat a la Regidoria de Cultura de l’Ajuntament de l’Eliana, Plaça del País Valencià, 3, 46183 L’Eliana (València). El premi serà atorgat el dia 20 de novembre de 1992, commemoració de la publicació del *Tirant lo Blanc*. Demaneu les bases completes a la Regidoria de Cultura de l’Ajuntament de l’Eliana.